

Uffants d'otra lingua en la scola tessinaisa

Per ina bilinguitad cun amplificaziun

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Datti dus pievels tessinai? Ils 28 da favrer 2016 èn strusch 60% da las vuschs tessinaias idas ad ina iniziativa populara che metteva en dumonda ils dretgs umans ed il dretg dal derschader da duvra l'atgna conscienza per applitgar las leschas.** Il Tessin è stà quel chantun che ha dà la proporziun la pli gronda da «geas»; ils blers chantuns han dentant ditg «na», sco dal rest en Svizra la maioritad da votantas e votants cun 58,9% da las vuschs. Ma sper il Tessin da quel di datti er in Tessin minoritar, ertavel da l'illuminessem dal 19avel tschientaner e da sia figura radianta cuss. fed. Stefano Franscini (1796–1857), bab da la scola tessinaisa. Quel Tessin umanistic, oz pajais d'immigraziun sco l'entira Svizra, integrescha ils uffants d'otra lingua segund il princip da la bilinguitad cun amplificaziun. Da quai rapportan la pedagoga Brigitte Jörimann Vancheri (Blinzuna) e Raffaele De Nando, docent a Biasca/TI*. I suonda ina resumaziun da lur essays.

La scola integrativa

Jörimann di subit da tge ch'i sa tractia: «Il Tessin porscha in sistem da scola integrativ. Quest d'ina vart revalitescha la lingua e cultura da derivanza dals uffants d'otra lingua cun las integratiun stagn e bain en l'instrucziun. Da l'otra vart perfecziunescha lez sistem quai ch'ils uffants san dal talian ed als gida a s'integrar en l'ambient social nov (...). Gidar il pli pussaivel ils uffants ch'arivan tar nus, (...) quest pisser pertutga tut ils chantuns svizzers (...). Il sistem tessinai da scola sa distingua

perquai ch'el porscha ina scolaziun cuminaivla a tut ils uffants (...). Las scolinas instrueschan uffants da vegliadetgna differenta. Il duair da las frequentar entschaiva cun la vegliadetgna da quatter onns, ma ellas acceptan tradiziunalmain gia uffants da trais. Las cifras èn eloquentas: 88% da quels uffants frequentan scolinas. Las gruppas cumpiglian pia uffants da trais fin tschintg onns (...). Ins fa tut il pussaivel per integrar ils uffants cun problems motorics u cognitivs en las classas normalas, nua ch'i vegnan gidads da personas d'instrucziun u da lavurers socials. Mo 2% dals uffants vegnan scolads en classas spezialas (...). La scola tessinaisa è essenzialmain integrativa. Quai vala era cur ch'i sa tracta da beneventar ils uffants d'otra lingua, ils quals frequentan classas normalas davent da l'entschatta e vegnan gidads parallelamain per talian da personas d'instrucziun spezializadas» (p. 32).

L'instrucziun davart la cultura da derivanza

L'atura rapporta davart l'integraziun dals uffants immigrads en las scolas tessinaias: «Durant las guerras balcanais dals onns novanta han ins institui in'instrucziun da talian cun integratiun per quels che stuevan ir a scola. Ils docents che dattan lez curs han survegni ina scolaziun speziala (...). Ils uffants d'otra lingua bandunan la classa normala durant insaquantas uras per emprender talian cun quels docents, e quai normalmain durant dus onns in suenter l'auter. Quels che n'han betg cuntanschì las finamiras minimalas suenter lez dus onns pon

anc frequentar il curs durant in terzon (...). L'instrucziun è organisada en gruppas d'uffants spartids segund l'onni da frequentaziun – emprim, segund u terz. La direcziun da la scola decida cur che l'uffant astga esser absent da sia classa per frequentar il curs spezial da talian. Per l'emprim onni preves'ins 4–6 uras emnilas, (...) en il segund la mesadad. La docenta da lingua ed integratiun (DLI) na duai betg mo instruir talian, mabain era segirar l'impurtanta colliaziun tranter las famiglias dals uffants e la scola. El è pia la punt tranter lur cultura da derivanza e quella dal lieu da domicil, la punt che gida ad encler la realitad locala ed introducescha en la structura da la scola tessinaisa (...). Il reglamant en vigur conferma la collavuraziun tranter la direcziun chantunala da la scola e las autoritads estras, ubain quellas communitads reconuschidas dal chantun che dattan l'instrucziun da lingua e cultura da derivanza ad uffants obligads d'ir a scola. Il chantun e las vischnancas mettan a disposiziun gratuitamain ils locals da scola e l'infrastructura fundamentala» (pp. 32–33).

Origins variads

Danunder derivan ils uffants esters che frequentan scolas tessinaias? Jörimann: «Var 65% provegnan d'in pajais europeic, pia cunzunt d'in'otra regiun linguistica svizra, lura dal Portugal, da la Macedonia e da la Russia, plinavant da la Spagna, Frantscha, Germania e Tirchia (...). 16% èn Asiats, cunzunt Sirians ed Afgans; lura datti 11% Americans dal center e dal sid, cunzunt Brasilians, 1% dals Stadis Unids e 7% da l'Africa, cunzunt Eri-

treans (...). Quels che provegnan da territoris da guerra discurren mo lur lingua da derivanza, sco (...) l'arab [da la Siria] u il persian [da l'Afganistan]; lur èsi fitg grev da chattar docents che chapeschian e vegnian chapids (...). Singuls uffants pateschan da traumas da guerra ch'engrevegian els da frequentar la scola (...). Insaquants arivan en scolina cun trais u quatter onns senza discurren talian (...). Quai na tanscha betg adina per frequentar silsuenter la scola primara (...). Nus avain perquai decidì d'anticipar en scolina l'entschatta da la lavur linguistica (...). Ins po includer las famiglias da tals uffants (...). Exemplar è quai che Raffaele De Nando preschenta en sia contribuziun (...). Ils docents per uffants d'otra lingua basegnan ina scolaziun correspudenta. En ils davos onns ha il 'Dipartimento di formazione e apprendimento' da la 'Scuola universitaria della Svizzera Italiana' (...) purschì in vast curs davart 'Plurilinguismo e apprendimento' che blers docents per uffants d'otra lingua han frequentà (...). Il Cussegl da l'Europa recumonda da revalitar la varietad linguistica e culturala da la classa (...) per ch'ils uffants emprendian a la scuvrir ed a l'appreziar (...). I sa tracta da realisar ina societad pli averta a las differenzas» (pp. 33–35).

Per la bilinguitad cun amplificaziun

La vischnanca da Biasca (6164 olmas) è situada a la confluenza dal Brenno, che vegn giu da la Val dal Blegn, cun il flum Tessin. Il 2014 vivevan a Biasca 313 personas cun pass portugais, 225 cun pass cosovar, 123 cun pass bosniac e 79 cun pass serb. Il pedagog Raf-

fale De Nando instruescha a la scola da Biasca dapi 1994. El fa endament: «En mia scola avain nus mess ad ir (...) cun excellents resultats ina collavuraziun nizzaivla tranter la DLI, las mussadras e las famiglias dals uffants d'otra lingua. Qua na poss jau betg declerar tut las activitads da la DLI en la scolina; (...) jau less dentant releva ch'ella ha stimulà la bilinguitad tras amplificaziun, pia revalità omaduas linguas (...) grazia ad ina sinergia tranter mussadras e famiglias» (pp. 36–37). De Nando dat exempels che pretendan agid da famiglias ed activitads teatralas; qua «l'invenziun d'in'istorgia en differentas linguas, malegiada dals uffants sez e translata en autras linguas cun l'agid da las mammas. Tar mintga maletg stat in text en las differentas linguas da la gruppa, mintgina cun ina color differenta: Nair per il talian, cotschen per il dialect da Biasca, blau per il serb, verd per il portugais e violet per l'albanais [dals Cosovars]. A la fin da l'onni po mintga uffant purtar a chasa in exemplar personal dal cudesch» (p. 39). L'autur concluda: «Il bainvegni è e resta ordvart impurtant per facilitar l'integraziun da quels uffants, e quai betg mo a scola, mabain er e cunzunt en la societad locala. En quest senn èsi decisiv d'includer las famiglias; quai resguardan plainamain las mussadras e la DLI, per exempel (...) als dis da las portas avertas u l'aschond preleger ina paraula en l'atgna lingua materna» (p. 40).

* En: *Fondazione Lingue e culture (ed.), Babylonia 3/2015. Didactica da lingua segunda – cun in focus sin la Svizra. Comano/TI (ISSN 1420-0007) pp. 32-40.*